



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



Marzo 2007.
Março 2007.
March 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso site](#)
If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de marzo de 2007.

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de março de 2007.

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) March 2007 activities report.

El Acuífero en la TV

Web didáctica

Consejo Superior de Dirección
del Proyecto

Ensayos hidráulicos

Proyectos piloto

Avances técnicos regionales

Sistema de Informaciones

(SISAG)

Biblioteca Guaraní

Día Mundial del Agua

O Aquífero na TV

Web didática

Conselho Superior de Direção
do Projeto

Ensaio hidráulicos

Projetos pilotos

Avanços técnicos regionais

Sistema de Informações

(SISAG)

Biblioteca Guaraní

Dia Mundial da Água

The Aquifer in TV

Didactic Web

Project Steering Committee

Hydraulic tests

Pilot projects

Regional technical advances

Project Information System
(SISAG)

Guarani Library

World Water Day

Español.

El Acuífero en la TV

El 22 de marzo, Día Mundial del Agua, fue lanzado simultáneamente en los cuatro países el spot de TV del Proyecto que encontró amplia difusión en canales nacionales de televisión y en estaciones locales de las áreas de nuestros proyectos piloto. En 30 segundos, el spot explica qué es el Acuífero Guaraní y da cuenta de la acción conjunta de los cuatro países para su gestión y protección.



volver al menú

Web didáctica

Se encuentra en línea una sección educativa especial de apoyo que, además de brindar información sobre las aguas subterráneas en general y el SAG en particular, presenta un conjunto de recursos didácticos –15 productos de proyectos del Fondo Guaraní de Ciudadanía, desarrollados por distintas ONGs—que incluyen materiales para trabajo en el aula y fuera de ella y piezas de comunicación en español, portugués y guaraní.



volver al menú

Consejo Superior de Dirección del Proyecto

El Consejo Superior de Dirección del Proyecto se reunió en Montevideo los días 28 y 29 de marzo, con el objetivo específico de aprobar el documento Análisis Diagnóstico Transfronterizo (ADT) e iniciar el proceso de elaboración del Programa Estratégico de Acción (PEA). El evento estuvo precedido por una reunión preparatoria de la Coordinación Colegiada que tuvo lugar los días 8 y 9 en la misma ciudad. El acta del CSDP se encuentra disponible  en nuestro sitio web.



volver al menú

Ensayos hidráulicos

Los ensayos de interferencia entre pozos termales en Concordia y Salto comenzaron el 5 de marzo y su finalización está prevista para la primera semana de abril. Los pozos seleccionados para los ensayos fueron el infrabasáltico de OSE en Salto y los de Vertiente de la Concordia, Village Termal (Villa Zorraquín) y Club Remeros de Salto. Estos ensayos entre perforaciones termales incluyen la toma de muestras de agua para hacer el seguimiento de las variables químicas, isotópicas y de temperatura. Los mismos son importantes para predecir diversos comportamientos, como la eventual disminución del caudal en un pozo por la extracción de agua en otro cercano, o la salinización que puede ser provocada por migración de aguas saladas.



 [volver al menú](#)

Proyectos piloto

El trabajo de campo de geología y el muestreo de pozos en Itapúa han sido finalizados por SNC-Lavalin y asociadas. Al mismo tiempo se ha comenzado el muestreo en el área del piloto Ribeirão Preto y se está realizando el control final de la cartografía de detalle de las áreas de los proyectos piloto, escala 1:50.000.



 [volver al menú](#)

Avances técnicos regionales

La interpretación de las transectas gravimétricas ha sido finalizada en la Argentina y Paraguay con base en interpretaciones de líneas sísmicas existentes y el apoyo de datos de perforaciones brindado por Geodatos, asociada a SNC-Lavalin. Por su parte, el Consorcio Guaraní continúa actualizando la Base de Datos e incorporando información de pozos recientemente entregada por el Servicio Geológico de Brasil (CPRM). Finalmente, DH, asociada a SNC-Lavalin, continúa con las tareas de relevamiento de campo en los Estados de San Pablo, Minas Gerais y Mato Grosso do Sul.



 [volver al menú](#)

Sistema de Informaciones (SISAG)

Especialistas en Sistemas de Información en recursos hídricos y aguas subterráneas de los países participaron de reunión técnica para la elaboración del Sistema de Informaciones del Sistema Acuífero Guaraní (SISAG), en Montevideo, entre los días 28 y 30 de marzo. Los técnicos presentaron importantes aportes a los productos preliminares desarrollados por la empresa TecSult Ltd. en el proceso de elaboración del SISAG que incluyen un foro, repositorio de documentos y descargas de mapas (en pdf) e imágenes del SAG, disponibles para difusión por parte del Proyecto. La próxima reunión de los expertos nacionales está prevista para los días 23 y 24 de mayo y en junio se prevé que el portal del SISAG esté disponible para difusión.



 [volver al menú](#)

Biblioteca Guaraní

Se ha completado la catalogación de los materiales que integran la Biblioteca de la Secretaría General del Proyecto. El repositorio es responsable de la identificación, preservación y difusión del patrimonio documental existente sobre temas relacionados con los Recursos Hídricos en general y con el SAG en particular. La colección cuenta con más de 380 títulos ordenados en una base de datos bibliográfica e incluye material digital y software relacionado a la geología y a los sistemas de información geográfica.



 [volver al menú](#)

Día Mundial del Agua

La celebración del Día Mundial del Agua, el 22 de marzo, dio lugar a la ejecución de múltiples actividades de divulgación y difusión en nuestros proyectos piloto. Éstas contaron con un destacable nivel de participación pública y, sumadas al lanzamiento del spot de TV y de la sección educativa del nuestro sitio web, dieron cobertura regional al evento. Entre las muchas saluciones recibidas, destacamos, por lo agudo de su contenido, el [mensaje de ALHSUD](#).



 [volver al menú](#)

Luiz Amore
Secretario General

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org



Avanços técnicos regionais

A interpretação das transectas gravimétricas foi finalizada na Argentina e Paraguai com base nas interpretações de linhas sísmicas existentes e o apoio de dados de perfurações brindado por GEODATOS, associada à SNC-Lavalin. Por outra parte, o Consórcio Guaraní continua atualizando a Base de Dados e incorporando informação de poços recentemente entregue pelo Serviço Geológico do Brasil (CPRM). Finalmente, DH Perfurações, associada a SNC-Lavalin, continua realizando as tarefas de levantamento de campo nos Estados de São Pablo, Minas Gerais e Mato Grosso do Sul.



[voltar ao topo](#)

Sistema de Informações (SISAG)

Especialistas em Sistemas de Informação em recursos hídricos e águas subterrâneas dos países participaram de reunião técnica para a elaboração do Sistema de Informações do Sistema Aquífero Guaraní (SISAG), em Montevideu, entre os dias 28 e 30 de março. Os técnicos apresentaram importantes contribuições aos produtos preliminares desenvolvidos pela empresa Tecsult Ltd. no processo de elaboração do SISAG, que incluem um foro, repositório de documentos e descargas de mapas (em pdf) e imagens do SAG disponíveis para difusão por parte do Projeto. A próxima reunião dos especialistas nacionais está prevista para os dias 23 e 24 de maio e em junho está previsto ter o portal do SISAG para difusão.



[voltar ao topo](#)

Biblioteca Guaraní

A catalogação dos materiais que integram a Biblioteca da Secretaria-Geral do Projeto foi concluída. A biblioteca é responsável pela identificação, preservação e difusão do patrimônio documental existente sobre temas relacionados com as águas subterrâneas em geral e com o SAG em particular. A coleção conta com mais de 380 títulos ordenados em uma base de dados bibliográfica que inclui material digital e softwares relacionados à geologia e sistemas de informação geográfica. Estamos aceitando novas doações para seu enriquecimento.



[voltar ao topo](#)

Dia Mundial da Água

A celebração do Dia Mundial da Água, em 22 de março, permitiu a execução de numerosas atividades de divulgação e difusão em nossos projetos pilotos. Estas contaram com um destacável nível de participação pública que, somadas ao lançamento do spot de TV e da seção educativa do nosso sítio Web, deram amplitude regional aos eventos. Dentre as saudações recebidas, destacamos, pelo agudo de seu conteúdo, a [mensagem do ALHSUD](#).



[voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Pera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideu - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

The Aquifer in TV

On March 22nd, **World Water Day**, was **launched** simultaneously in the four countries the Project **TV spot** that found large diffusion in national TV channels and local stations of our pilot projects' areas. In 30 seconds, the spot explains what the Guaraní Aquifer is, and presents the four countries' joint effort for its management and protection. The spot is available in different presentations (CD and DVD) to spread its diffusion in television (Spanish and Portuguese languages).



[back to top](#)

Didactic Web

A special educative section is on line at our website. This section offers information on groundwater in general and the Guaraní Aquifer System in particular, and displays a set of didactic resources –15 products of Guaraní Citizenship Fund projects, developed by different NGOs— that include tools addressed to work in and out of classrooms as well as communication materials in Spanish, Portuguese and Guaraní.



[back to top](#)



Project Steering Committee

Project Steering Committee met extraordinarily in Montevideo on March 28th and 29th to approve the document Transboundary Diagnostic Analysis (TDA) and to initiate the process of elaboration of the Strategic Action Program (SAP). The event was preceded by a preparatory meeting of the Coordination Group that took place on March 8th and 9th in the same city. Steering Committee meeting act is available  at our website.



[back to top](#)



Hydraulic tests

The tests of interference between thermal wells in Concordia and Salto began on March 5th and will finish in early April. Wells selected for tests have been OSE infrabasaltic in Salto, Vertiente de la Concordia, Village Termal (Villa Zorraquín) and Salto Rowers Club. These tests between thermal perforations have included water sampling to control chemical, isotopic and temperature variables. They are important to predict diverse behaviors, like possible flow reduction in a well caused by water extraction in a nearby one, or salinization that can be caused by salt water migration.



[back to top](#)



Pilot projects

SNC-Lavalin & associates have finished geology fieldwork and well sampling in Itapúa. At the same time, sampling in the area of Ribeirão Preto pilot project has begun and control of pilot project areas' detailed cartography, scale 1:50.000, is on track.



[back to top](#)



Regional technical advances

The interpretation of gravimetric cross-sections has been finished in Argentina and Paraguay based on existing seismic lines' interpretations and the support of perforations' data offered by Geodatos, associated to SNC-Lavalin. Guaraní Consortium continues the Database updating, adding well information recently given by the Brazilian Geological Service (CPRM). DH Perfurações, associated to SNC-Lavalin, continues its fieldwork tasks in the States of Sao Paulo, Minas Gerais and Mato Grosso do Sul.



[back to top](#)



Project Information System (SISAG)

Countries' water resources and groundwater information system specialists participated in a technical meeting aimed to the elaboration of the Guaraní Aquifer Information System (SISAG), in Montevideo, between March 28th and 30th. Technicians presented important contributions to preliminary products developed by TecSult Ltd. in the SISAG elaboration process that include a forum, a documents library, and maps (in PDF) and GAS images downloading. Next national experts' meeting is planned for May 23rd and 24th and the SISAG portal will be available in June.



[back to top](#)



Guaraní Library

Cataloguing of the materials that integrate the Library of Project General Secretariat has been completed. The library aimed to the identification, preservation and diffusion of the existing documentary heritage on subjects related to groundwater in general and GAS in particular, constitutes an important support to project development and scientific research. The collection includes more than 380 titles ordered in a bibliographical database and also includes digital material and software related to geology and GIS. We will receive donations for its



development.

 [back to top](#)

World Water Day

The celebration of World Water Day, on March 22nd, was the opportunity to the development of multiple diffusion activities at our pilot projects that had a remarkable public participation level. These activities, added to our TV spot and didactic web launching, gave regional scope to the event. Considering the accuracy of its content, we highlight, among the salutations received, the one sent by ALHSUD.



 [back to top](#)

We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guaraní Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org
